

隱藏的目標

HELEN MACINNES 著 · 种衍倫、戴國光譯



隱藏的目標

THE HIDDEN TARGET

原 著：HELEN MACINNES

譯 者：种 倫 衍・戴國光

編譯委員：張 時・彭中原・茅及銓
趙爾心・雲 菁・馮 馮
林 溼・余國芳・林靜華
鄭光立・戴廷峻・林少岩
施寄青・戴國光・种 倫 衍

策 劃：陳麗華・張柱國

執行主編：陳旻芊

美術設計：吳璧人・林莉娜

校 對：曾美珠・劉秋娥・鮑秀珍

出版者：皇 冠 出 版 社
臺北市第 3300 號信箱
電 話：7213422

登記證：局版台業字第 1059 號

發行人：平 鑫 濤
臺北市第 3300 號信箱
電 話：7213422

印刷者：皇冠印刷有限公司
臺北市基隆路 2 段 55 號
電 話：7017948

第一版：中華民國 七 十 年 三 月

著作權及版權所有・盜印必究



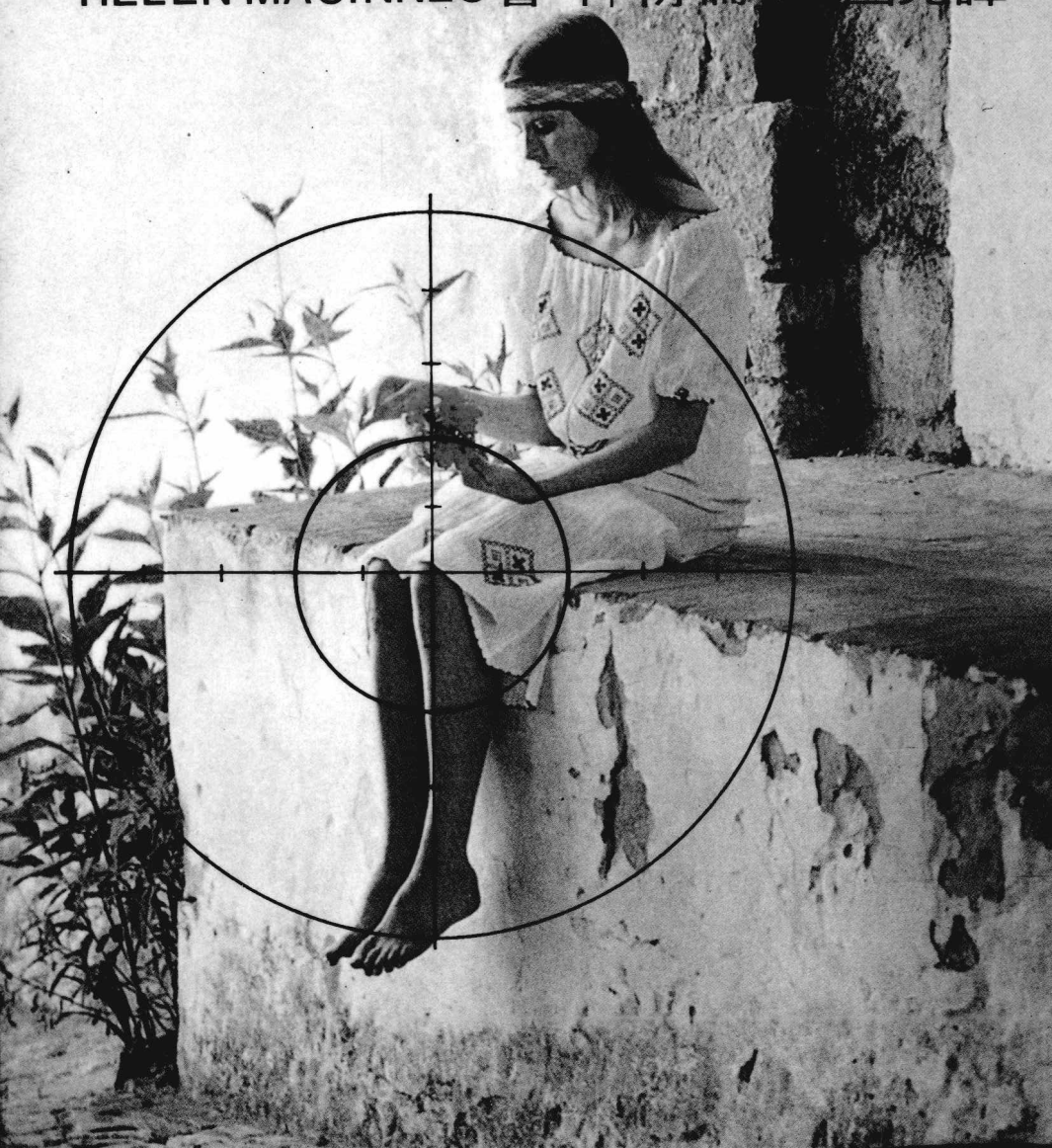
隱藏的目標

HELEN SINNES 著 · 种衍倫、戴國光譯



隱藏的目標

HELEN MACINNES 著 · 种衍倫 國光譯



當代名著精選25

隱藏的目標

种衍倫·戴國光譯

原书缺页

原书缺页

出版者的話

民國四十三年六月，皇冠出版了第一本叢書。

那時候的臺灣，以『文化沙漠』來形容，可一點也不過分，出版物寥若晨星，出版一本書，即使是薄薄的一本書，可也真難若登天。

那時候的『皇冠』，可真是小之又小，有太多的勇氣，却只有極少的資金；出一本書就已經『傾囊所有』，如果第一本叢書銷不出去或銷不好，就後繼乏力了。所幸皇冠的第一種叢書，銷得出奇的好，非但舒展了捉襟見肘的經濟情況，更增強了不少信心。

皇冠的第一本叢書，是翻譯小說，以後的七、八年間，陸續出版的數十本叢書，也絕大多數以翻譯為主。一直到七、八年後，創作風氣的風起雲湧，文壇人材輩

出，不論皇冠雜誌或皇冠叢書，都在創作方面投注了更多努力，不過在譯作方面，並沒有因此而疏忽。

倒是三、四年前，正當臺灣的出版事業欣欣向榮，我們對譯作的出版却有些灰心。那時候，出版社有若雨後春筍般紛紛設立，難免良莠不齊，由於創作的稿子爭取不易，便向譯作下手。一本熱門的新書，往往有十來種不同的譯本。為了爭取時效，分章搶譯濫譯之風蔚成風氣；更因減低成本，降低稿費，而不求品質，以致全書錯誤百出，慘不忍讀。我們支付較高的稿費，聘請高手逐譯，字斟句酌，當然費時費力，等到譯畢，人家早就傾銷市場。我們在灰心之餘，不得不減少譯作的出版，全力在創作方面努力。

幸好這種不正當的出版情況，很快被糾正。讀書人畢竟心慧眼明，受了幾次騙，那些不正派的出版社漸被淘汰，較好的出版品再萌生機。

於是，我們再度計畫重振譯作的方向，經過一年多的籌備、計劃，『當代名著精選』終於開始問世。更設立『皇冠讀書俱樂部』予以配合。

顧名思義，『當代名著精選』不同於一般二十年代、三十年代版本的翻印，而是精選當代重要作家的重要作品。美國『暢銷書目』(Best Sellers)的新書，當然優先選譯；當代重要作家的其他代表性作品，也將有系統的予以介紹；希望透過

這套書，使讀者對目前的國際文壇，有較深切的瞭解與體會。

感謝十多位譯壇好手的精選精譯；皇冠的同仁們更以宗教般的狂熱，從事這套書的出版工作；不論在版本上、在設計上，都有所突破——例如採用二十五開本，使每頁的書邊加寬，既悅目又便於讀者加註眉批；穿線膠裝，既便於翻閱，又不會脫頁（特地從國外引進的膠裝機，使書背又挺又直）；每本書都有作者及有關該書的介紹；如有該書的書評，也將予刊出；書中人物，都列表簡介，以增加閱讀的方便……當然，你一定更會發現，這樣一套精緻的叢書，定價十分低廉，如果你是『皇冠讀書俱樂部』的會員，所享受的優待，更是『不可思議』！

皇冠創辦將二十八年來，已經出版了七百多種叢書，從當年的艱難，到今天的略有建樹，都是讀者所賜、社會所賜，這一套『當代名著精選』是對讀者的報答，對社會的奉獻，假使因此而引起了更蓬勃的讀書風氣，將是我們最大的快樂！

平
陸

民國六十九年九月二十八日

人物表

羅柏·藍維克 (Robert Renwick)

——北約情報員，『國際反暴組織』創始人。

妮娜·康乃爾 (Nina O'Connell)

——美國政府要員的女兒，倫敦某大學學生。

施歐 (Theo)

——歐洲恐怖組織重要人物。其化名是：奧特·林甫 (Otto Remp)，本名是：赫曼·郭若 (Herman Kroll)。

詹姆士·齊林 (James Kiley)

——人民革命軍特種行動隊之恐怖份子。其化名有：艾瑞克

(Eric)，科特·李諾 (Kurt Leitner)。

東尼·薛費 (Tony Shawfield)

——齊林之搭檔。其化名是：馬可 (Marco)。

麥琦·衛斯曼 (Madge Westerman)

——妮娜的好友。

伊賽·史克勞特 (Ilsa Schlott)

——恐怖份子，是妮娜的同學。又名葛瑞特 (Grete)。

泰莉莎·邱伯特 (Therese Colbert)

——藍維克的情婦，室內設計師。

柏姨 (Beryl)

——妮娜的繼母。

馬庭 (Martens)

——施歐的手下。

羅宜 (Roy)

——孟買的警探。

吉爾曼 (Gilman)

——『反暴』駐倫敦情報員。

皮耶·克勞德 (Pierre Claudel)

——『反暴』駐巴黎情報員。

富蘭克·古柏 (Frank Cooper)

——『反暴』駐美情報員。

柯費 (Creffield)

——『反暴』駐海牙情報員。

麥聞 (MacEwan)

——『反暴』駐加拿大情報員。

基道·藍柏

亨利·強蒲

瑪莉·路易

史凡·迪生

——隨同妮娜一起旅行之學生。

薩爾(Sal)

——古柏的手下。

1

書店裏的朋友告訴過他，那座位於市中心的教堂已經有一千多年的歷史了。他們一再強調城裏有現代化的工廠、新式的商店、高雅的畫廊和舒爽的郊區，似乎是在暗示這位新來的同事那些戰前的熔礦爐和煉鋼廠早就不復存在，而艾森城也並非只是西德的一座礦城而已。他們向他保證在這兒的生活一定會很愉快的，而爲了不掃他們的興，他也很肯定地告訴這些朋友說他的確很愉快。在這兒只要你經常點頭和微笑，很快就會被接受的。他邊這麼想着，邊走向教堂的大門。一個人若是不能被一個陌生的地方接受，隨之而來的就是好奇的眼光、囁嚅的批評乃至他人的憎惡。幸而，在他來到這座工業城八個月之中，最成功的一件事就是他已經被接受了。在朋友的印象裏，他只是科特·李諾——一個安靜而不虛飾的青年，沒有野心，貌不出衆。你說他笨頭笨腦的嗎？那正是他所希望的。因爲這樣他可以擺脫同事之間的派系和過於熱情的關懷。

李諾步入了教堂，一股灰暗和陰涼不覺襲上身，除了前面祭壇射放出來的光芒之外，四下幾乎是

一片漆黑。大羣參觀的遊客拖着脚步走進這座哥德式的大廳，打破了原本一片的寧靜。導遊開始用那粗嘎的噙嚙聲介紹：這一部份是十世紀建造的，那一部份是十三世紀的產物；這是某某的作品，那是某某的傑作……隨着那單調低沉聲的漸漸遠離，磨擦地板的脚步聲也慢慢轉移到大廳的另一端。李諾把他已經適應黑暗的眼光投向右邊第三根柱子，然後悄悄地走向那附有石雕的巨柱。雖然從這個角度看不到施歐，可是李諾確定他就在柱子後。通常施歐總是會早到一會兒，以便有足夠的時間在四處巡遊，觀察在祭壇前禱告的人們或打量聚在側廳的羣衆。施歐是個謹慎的人，高度的警覺性是他職業上的表徵。

他果然在那兒，一身暗色的西服與他所靠着的柱子混成黑朦朦的一團。施歐五十來歲，是個體面的中產階級份子，個子不高，一頭斑白的頭髮修剪得一絲不亂，臉頰蒼白且滑潤。他瞟了李諾一眼，輕微地點了個頭，對李諾那假裝是無心巡遊來的姿態和他一身暗色的打扮表示讚許。兩人碰了面後，不約而同地凝視着眼前的石雕。在旁人看來，那只是兩團黑影正在欣賞石柱上的藝術。

李諾靜靜地等着，他知道施歐會找個適當的時機開口的。毫無疑問，這次碰面一定有緊急的事情。暗號是早就定好的——施歐在李諾剛到艾森城的時候就告訴過他：『如果我在你上班之前打電話來，提到你在慕尼黑的家人，那就是暗號。咱們在書店中午關門七分鐘後碰面。告訴我，那是什麼時間？』李諾當時回答道：『十二點三十，不過我會遲個幾分鐘，別忘了，我只是個剛來的店員。』『那麼就十二點四十五好了！一進門右邊第三根柱子——無論那一天早上接到我電話，咱們中午就在那兒見。』這天早晨電話響了，內容很簡單，對方只提到他那捏造出來的爸爸在慕尼黑跌斷了腿。多清爽的暗號！這就是施歐的方式。太不尋常的口令或故作神秘的暗語反而會引起竊聽人員的懷疑。他的格言就是儘量保持自然。

現在，整整過了一分鐘他們都沒開口。施歐假裝注意到遠處的一座雕像，趁勢把臉轉過去，然後